

2016年  
6月号

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ぴたっとハウス

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



在カンボジア日本大使館にて記念撮影



生徒によるダンスパフォーマンス



## プノンペン通信

### イオンワンパーセントクラブによる日カ高校生交流

3月17日、在カンボジア日本大使館にて、公益財団法人イオンワンパーセント(1%)クラブ主催の「ティーンエイジ・アンバサダー事業」歓迎会が行われました。

ティーンエイジ・アンバサダー事業とは、アジア諸国の次世代を担う高校生たちが、互いの国への訪問、交流を通じて、グローバルな感覚を身につけ、同年代のネットワークを広げる目的で1990年にスタートされたものです。開始以来、これまでに日本を含む18カ国から、2052名が参加しました。

日本とカンボジアの交流は、2000年、2013年に続き今回で3回目を迎

え、北海道の札幌清田高校、チアシム・チャモランラス高校の生徒各20名が、国を代表して参加しました。今年1月にカンボジアの高校生が訪日し、3月には日本の生徒たちがカンボジアに約1週間滞在しました。

日本人生徒の滞在中は、カンボジア王国政府ソク・アン 副首相への表敬訪問や、文化交流会、学校訪問、ホームステイなど多くの交流の場が設けられました。また、ジェットロでのカンボジア経済講義、シハヌーク・イオン博物館調印式見学の学習活動もプログラムに含まれており、シェムリアップでは、世界遺産のアンコール遺跡群を観光。カンボジアの歴史・文化への理解を深める良い機会となりました。

本事業を通して異文化交流の面白さを知った彼らが、今後日本からアジアへ、アジアから世界へ飛び立ち、活躍してくれることを願うばかりです。

## 日本人学校通信

第4回目



▲プノンペン駅にて、真剣に話を聞ける子ども達  
◀児童・生徒達が待ち望んでいた全校遠足。王宮前にて

4月11日、小学部6名、中学部5名の新生を迎え、児童生徒数33名で本校の2年目がスタートしました。4月29日には、1年生を迎える会・スマイル全校遠足を実施しました。本校の特色ある活動の一つである異学年活動を、子ども達のアイデアで、みんなが笑顔になれることを願ってスマイル活動と名付けました。今回の遠足も、スマイルグループで同じバスに乗り、共に見学をし、お弁当を食べました。1年目で学校としての形ができました。今年のテーマは、「できた形の質の向上」です。今回は、昨年と比べ、子ども達が声をかけあって自主的に動いており、ねらいを十分達成できました。今後もさらに、教育活動の質の向上を目指していきます。

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum  
メール(日本語): jimukyoku.jp@jssp.edu.kh HP: www.jssp.edu.kh

## 団体・サークル紹介 In Phnom Penh

魅せろ、大和魂!

### 芽魂太鼓

電話番号: 088-600-7648(久保田)  
練習場所: AEONモール内 AEON  
ホール(1F)  
日時: 毎週水曜日 15時~17時  
毎週金曜日18時~20時  
料金: 無料  
メールアドレス: rainbow.kubota@gmail.com



芽魂(メコン)太鼓は、プノンペン在住の日本人を中心とした和太鼓集団です。2003年の活動開始以降、カンボジア日本人会主催の盆踊り大会をはじめ、国内企業の開所式への出演など、精力的に演奏活動を行っています。また、ベトナム、ラオスなどの近隣諸国への公演も経験しています。

現在、在籍メンバーは約20名。日本国内の様々な場所から集まっていることもあり、レパートリーも日本の太鼓の楽曲を芽魂太鼓流にアレンジして、演奏しています。

芽魂太鼓は新メンバー募集中!お気軽にお問い合わせください。

## ラッフルズ

Raffles Le Royal Phnom Penh



### Le Royal Afternoon Tea

日時：毎日 14時30分から  
17時30分まで  
場所：Conservatory (温室)  
料金：17.06US\$ (コーヒー、紅茶つき)  
31.19US\$ (シャンパン 1杯つき)  
※サービス料・VAT 込み

1929年の創業以来続く伝統あるアフタヌーンティーをお楽しみ下さい。サンドウィッチ、ペストリーなど、紅茶に合う軽食もご用意。



### Weekend Brunch

日時：毎週土日 12時から15時まで  
場所：Restaurant Le Royal  
料金：68.25US\$  
(ウェルカムドリンク1杯付)  
91.8US\$  
(シャンパン飲み放題)  
※サービス料・VAT 込み

フォアグラのソテー、ローストビーフなど、できたての料理をテーブルまでお届けするビュッフェ・ブランチ。シャンパンと共に、ゆっくりと週末の醍醐味をお楽しみ下さい。

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom  
Email : dining.royal@raffles.com Tel : 023-981-888  
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

## プノンペン5つ星ホテル プロモーション情報

# Five Star Promotion

### ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra

多国籍料理レストラン「La Coupole」にて、毎週開催中のビュッフェディナーをご紹介します。



### Friday Seafood Paradise

日時：毎週水曜日 18時から22時まで  
料金：44.72US\$  
※サービス料・VAT 込み

シーフードを心ゆくまで楽しみたい人へ朗報。刺身、牡蠣など新鮮な海鮮料理はここでしか味わえない逸品揃い。週末はゆっくりと豪華なディナーをどうぞ。



### Wednesday Tempting Thai

日時：毎週水曜日 18時から22時まで  
料金：37.66US\$  
※サービス料・VAT 込み

トムヤムクン、春雨サラダの代表的なタイ料理など、シェフ Phonphod Chantriam 氏のセンスが光る数々の料理をお試しあれ。

Add : No.26, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon  
Email : H6526@sofitel.com Tel : 023-999200  
Facebook : Sofitel Phnom Penh Phokeethra



### Vol.17 ドウ・フオーニ

「ラム・ラック(背肉)のソテー」  
36 US\$



- ▲店内貸切のイベントなどにも対応
- ▲骨付きラムを贅沢に厚切りで

5つ星ホテル「ソフィテル・プノンペン」内のイタリアンレストラン。店内中央にオープンキッチンを配し、そこで創り出される料理の数々は、目にも鮮やかで味も一流。

お勧めのラム・ラックのソテーは、子羊の背肉に香ばしいハーブのクランチをまぶし焼き上げた一品。新鮮な肉はくさみが一切なく、柔らかくてジューシーだ。添えられた地中海野菜は、ソースとラムの肉汁との相性も良い。

また、100種類以上を誇るワインも自慢。レストランマネージャーは、昨年国内チャンピオンに輝いたソムリエで、ディナーにぴったりのワインをセレクトしてくれる。

[住所] No.26, Sothearos Blvd. [OPEN] 18:00-22:00 [電話] 023-999-200

### カンボジアの祝祭日(6月・7月)

#### 6月

1日 子どもの日  
18日 モニク王妃誕生日

#### 7月

なし

## おいしいスポット

### ビストロ・ランカー Bistrot Langka



今年1月にオープンした、小道の奥に建つ隠れ家ビストロ。フレンチにアジアンテイストを加えた創作料理が中心で、お勧めは西洋風まぐろのたたき(9.75US\$)。ぴりっと辛いわざびマヨネーズと相性が良く、お酒のお供にぴったり。コンパクトな店内は落ち着きがあり、二階には風通しの良いテラス席も。

[住所] No.132, Z13, St.51 [OPEN] 10:00-14:00/18:00-22:30  
[電話] 1096-455-4651

### アロマ Aroma



St.13にあるレバノン料理レストラン。ハーブ類やヨーグルトを使った料理が多く、ヘルシー思考の欧米人を中心に人気を集めている。朝食のセットメニューは、ザターピザ、ヨーグルト、前菜で6.5US\$。昼と夜はピザやバスタの単品メニューや、レバノンセットは20種類以上のメニューから5つ選べ、2人前12US\$。

[住所] No.186, St.13 [OPEN] 8:30-23:00 [電話] 1086-268-081

### カンボジアでも不動産の事なら「ビタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアアーナのロビー階

Email : pp@startscambodia.com

TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



2016年  
6月号

カンボジアフノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates



Mar & Associates Law Office  
2F, Phnom Penh Tower, #445, Monivong  
Blvd. (St. 93/232), Phnom Penh  
Email : [info@jblmekong.com](mailto:info@jblmekong.com)  
Tel : 023-640-5621

## カンボジア家族法

### 1. 家族間の義務

カンボジア民法では、家族間の義務として、扶養義務(民法(以下、法令名省略)966条、1034条、1140条)、相互扶助義務(943条1項)に加え、家庭内での暴力防止義務・人権侵害防止義務が定められています(同条2項)。

日本民法と異なり、カンボジア民法が家庭内での暴力防止義務・人権侵害防止義務を定めているのは、カンボジアでもドメスティック・バイオレンスの問題は深刻であること等が背景にあるとされています。

### 2. 婚約

カンボジア民法は、日本民法と異なり、「婚約」に関する規定を置いています(944条以下)。

婚約は、①男女間における将来婚姻することの約束、②婚約の儀式によって成立するとされており(944条)、婚姻の成立により、婚約が解消した場合の結納の返還義務(945条)や婚約が不当に破棄され場合の損害賠償義務が発生します(946条)。

なお、日本民法は明文ではこれらを規定していませんが、判例はこれらの存在を認めています。

### 3. 婚姻

#### (1) 婚姻適齢

カンボジアにおける婚姻の年齢は原則として(成人年齢の)18歳とされています。もっとも、例外として、一方が成人しており、かつ、他方の親権者等の同意がある場合は、16歳以上の未成年者も結婚することが可能です(948条)。

#### (2) 婚姻のための手続

結婚に関し、日本と最も違いが大きいのは、婚姻のために必要とされる手続です。

日本では、婚姻が有効に成立するためには、婚姻届の市町村役場への提出が必要ですが、これに対してカンボジアでは、①婚姻の届出、②公告、③戸籍吏の面前での婚姻契約の締結、④その登録が必要です(955条)。

具体的には、婚姻届をコミュニケーションやサンカトに提出し、身分登録官によって結婚のための要件を充たしているか(自由な意思によるものか、婚姻適齢を充たしているか等)が確認された後、10日間の公告がなされます。

その後、問題がなければ、婚姻契約を締結し、その登録を行うという、日本に比べてかなり手間がかかる手続が必要とされています。

#### (3) 婚姻の効果

まず、夫婦の姓ですが、カンボジア民法は、日本と異なり、選択制を採用しています(965条)。実際には、夫婦別姓が選択されるケースがほとんどと言われています。

日本同様、夫婦は互いに同居協力扶助義務(966条)・婚姻費用分担義務を負います(971条)。また、未成年は結婚により、成年に達したとみなされます(968条)。

婚姻の効果として重要な点として、夫婦が婚姻中に取得した財産は、原則として、共有財産であるという点が挙げられます(973条)。

夫婦共有財産は、配偶者の同意がなければ処分できませんので(976条)、特に、取引金額の大きい不動産取引の場合には、配偶者が契約書上の当事者となっているかをチェックする必要があります(婚姻中に取得した不動産の権利証には、配偶者の名前が共有者として表示されています。)

(MAR & Associates Of Counsel 村上 暢昭)

2016年  
6月号

カンボジアプノンペンから発信

発行元・文責：東京海上日動

# スタ通

— スターツ通信 —  
保険情報



TOKIO MARINE

タイ国東京海上火災保険株式会社

## 【カンボジア現地法人のコンプライアンスリスク】

カンボジア進出企業の悩みのひとつに、社内における不正・不祥事が挙げられると思います。NGOのトランスパレンシー・インターナショナル(TI)が発表している国家の汚職を示す「世界腐敗指数」では、カンボジアは世界150位となっています。

### ●カンボジアの汚職事件の一例

ここでカンボジアで生じた汚職事件をご紹介します。とある団体の経理担当のカンボジア人スタッフ男性が、ある日突然現金と共に消息不明になり、結果、金庫の現金と店舗の売上金が盗難されました。

団体は対応に追われた後、最終的に事故原因を組織内の体制不備として、日本人駐在員に対しても監督責任を問い、処罰を下すことを決定しました。

### 《2015年世界腐敗指数ランキング》

順位	国家
1	デンマーク
18	日本
76	タイ
139	ラオス
147	ミャンマー
150	カンボジア
167	朝鮮民主主義人民共和国
167	ソマリア

【出所: Report to Corruption Perceptions Index 2015. TRANSPARENCY INTERNATIONAL】

### ●社内不正の典型事例

隣接する東南アジア諸国でも社内不正は頻発していますが、進出企業の契約や支払が現地語であるケースが多く、注意が必要です。以下に東南アジアにおける典型的な不正事例を紹介します。

- ・ 原材料の一部を抜き取り、伝票上は仕損じとして計上する一方で現品を市場で売却する。
- ・ 管理者にわからないように、家族が経営する会社から高値で原材料を購入し、私腹を肥やす。
- ・ 会社には産業廃棄物として報告したものを、業者に売却し利益を手にする。

### ●社内での対策

上述の通り、管理者として社内不正リスクを決して看過せず、しっかり対策を取る必要があります。右に代表的な対策例を記載していますが、一定の損失削減効果を確認できる取組もあります。日頃から社内不正リスクに意識を傾け、未然に防いでいくように心がけていきましょう。

### 《企業の不正対策と効果》

	対策・統制内容	企業での実施度	損失の削減額
1	抜打ち検査	36.40%	47.90%
2	内部通報制度	41.10%	44.10%
3	経営者による財務諸表への宣誓	63.00%	37.30%
4	人事異動/休暇取得義務付け	19.80%	36.50%
5	従業員向け不正対策教育訓練	35.50%	33.30%

【出所: Report to the nations on occupational fraud and abuse, AsiaPacific Edition】

2016年  
6月号

カンボジアブノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

**As One Language**日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問い合わせください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

## ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方&テンプレート#1「会議議事録」

どの企業様も海外拠点の運営、海外取引先とやり取りなど、英語で文書作成する機会が増えています。しかし、いざ作るとなると、日本語のものとは書式も異なり、意外と難しいものです。

今号は、海外企業とお取引される上で、ぜひお役立ていただきたい英語文書の一つとして「会議議事録(Meeting Minutes)」の作成ポイントをご紹介します。

議事録の作成により、関係者全員が会議内容について正しく理解し、すべきことと期限を確認でき、解釈の相違や誤りが見つかった場合は早期に訂正できるなど、多くのメリットがあります。

特に、さまざまな国・地域から進出している企業の多いカンボジアでは、会議の出席者の母国語が英語でない場合もあり、思わぬミスコミュニケーションというリスクが高い環境です。「議事録」を作成し共有することで、何度も同じことを話し合う無駄や誤解を回避できます。議事録の目的、それは必ず「証拠」です！

フォーマットをあらかじめ決めておくと、時間をかけずに議事録を作成することができ、また逆に、テンプレートを会議アジェンダとして使用することも可能です。

### [記載する内容]

- ①日時、②場所、③参加者、④目的、⑤議題、⑥決定事項、⑦次回の会議、⑧議事録作成者、⑨署名

### [作成のポイント]

- ①事前にテンプレートを用意します。
- ②メモを取り、事実を明確かつ簡略に記載します。主観的な表現や形容詞をなるべく控えるようにしてください。
- ②議事録は、鮮度が命です。会議の後、できれば次の日までに議事録を関係者と共有できるようにしてください。

なるほど 便利

MEETING MINUTES		
<b>Opening:</b>		
A meeting of [ 会社名 ] duly called and held on [ 日付 ] at [ 場所 ], commencing at [ 時刻 ].		
<b>In Attendance:</b>		
Name	Title	Organization
Mr. Saito	Director	ABC Northern Japan Company
Mr. Sato	Director	ABC Southern Japan Company
Mr. Smith	Division Manager	XYZ France Corporation
Mr. Johnson	Vice-President	XYZ America Corporation
<b>Members not in attendance:</b>		
Name	Title	Organization
Mr. Davis	Manager	XYZ France Corporation
Mr. Yamada	Division Manager	XYZ America Corporation
<b>Objective:</b>		
To define and develop the marketing strategy and plan for the next term.		
<b>Agenda:</b>		
1. International collaboration programs		
2. Implementation of 2017 business plan		
<b>Decisions Made:</b>		
1. Increase workforce - Recruit 40 employees in Phnom Penh		
2. Reduce production costs by switching vendors		
<b>Open Issues:</b>		
Existing issues, their possible outcomes, and any actions items.		
<b>Next Meeting</b>		
Next meeting will be held to finalize the procurement plan.		
Date/Time: 15 <sup>th</sup> - 20 <sup>th</sup> June, 2016, at 13:00		
Location: ABC Northern Japan Company, Phnom Penh Office		
<b>Recorded by:</b>		
Yuko ST		
Signature _____		Date of approval _____

詳しい内容と例文&サンプルテンプレートは、弊社オフィシャルブログ  
<http://asonelanguage.blog.fc2.com/> をご覧ください。

アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)  
カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。  
現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。  
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年以上。米国、日本、カンボジアに在任歴があり、  
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは [info@asonelanguage.com](mailto:info@asonelanguage.com) までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など  
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202